

## EDITORIAL

### **Las humanidades, siempre**

Desde su nacimiento como universidad, en 1551, las humanidades han formado parte intrínseca de la vida intelectual de la universidad de San Marcos. El que lo humanístico forme parte fundacional de nuestra institución educativa es un signo claro de su absoluta importancia en su historia. Por eso, con los siglos transcurridos, los diversos enfoques que han sido planteados por las disciplinas humanísticas, dan cuenta de la riqueza conceptual y las constantes tramas discursivas que debaten. Aquellos que se dedican a las humanidades, en todas sus variantes, sugieren, sin apelar a verdades absolutas, diversas interpretaciones que son constantemente puestos a discusión y, sin dudarlos, agudamente interpelados.

Es que las humanidades suelen ser espacios de deliberación y consideraciones argumentativas en la que lo dialógico es esencial a sus propósitos. Esa preocupación persistente por tener apertura y establecer puentes para tensar las ideas, es una característica fundamental que enriquece profundamente el conocimiento humano. Por ello, su aporte no es solamente académico, sino que atraviesa la vida misma. Conforma la naturaleza misma de la humanidad. Por ello, en un mundo que apela más bien al desprecio de las artes, la poesía, la narrativa, la teoría literaria, la filosofía, la historia del arte, y que debe solo valorarse aquello que se mide, las humanidades más bien demuestran su impactante valor y no tienen métricas.

A la vez, es nuestra responsabilidad cívica defender la presencia y permanencia de las humanidades tanto en los circuitos académicos como en la vida cotidiana. El que tenga visibilidad en la ciudadanía es un reto para todos los que asumen que solo debe estar dentro del campus universitario. Consideramos que más bien extenderse hacia los extramuros y tener conexiones con el público no académico es una maravillosa oportunidad para ratificar el valor inconmensurable de las humanidades.

Finalmente, creemos firmemente en que las humanidades persistirán ya que es indispensable a toda persona y nos hace entender las cosas de otro modo. Es que un enfoque humanístico enriquece profundamente la vida.

Rubén Quiroz Ávila

*Editor general*

## EDITORIAL

### **The humanities, always**

Since its birth as a university in 1551, the humanities have been an intrinsic part of the intellectual life of the University of San Marcos. That the humanistic is a foundational part of our educational institution is a clear sign of its absolute importance in its history. Therefore, over the centuries that have passed, the diverse approaches that have been proposed by the humanistic disciplines account for the conceptual richness and the constant discursive plots that they debate. Those who dedicate themselves to the humanities, in all their variants, suggest, without appealing to absolute truths, diverse interpretations that are constantly put up for discussion and, without hesitation, sharply questioned.

The humanities tend to be spaces for deliberation and argumentative considerations in which the dialogic is essential to their purposes. This persistent concern for having openness and establishing bridges to tension ideas is a fundamental characteristic that deeply enriches human knowledge. Therefore, his contribution is not only academic, but goes through life itself. It makes up the very nature of humanity. Therefore, in a world that appeals rather to contempt of the arts, poetry, narrative, literary theory, philosophy, art history, and that should only value what is measured, the humanities rather demonstrate their shocking value and have no metrics.

At the same time, it is our civic responsibility to defend the presence and permanence of the humanities both in academic circuits and in daily life. Having visibility among citizens is a challenge for all those who assume that it should only be within the university campus. We consider that rather extending beyond the walls and having connections with the non-academic public is a wonderful opportunity to ratify the immeasurable value of the humanities.

Finally, we firmly believe that the humanities will persist since it is indispensable for every person and makes us understand things differently. A humanistic approach deeply enriches life.

Ruben Quiroz Avila

General Editor

## QILLQA RIKURISQANMANTA

### **Runa kaymanta, kanpuni**

Paqarisqanmanta pacha kay hatun yachay wasi, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, wanranqa pispqachak pispqachunka ukniyuq watapi, runa kaymataqa yachaykunataqa puririchimurqan. Kay hatun yachay wasi paqarisqanmanta pacha, runa kaymanta puririchinku hinaqa, hatun yachay wasipa, Universidad Nacional Mayor de San Marcos nisqan ukupi kawsan. Chaymi, watan watan, paqarisqanmanta pacha, llapallan yachay paqarichiq runa kaymanta yachaywan, qapaq hamutaywan, tinkuywan puririchimun. Wakin runamasinchiskuna runa kaymanta yachay paskariq, llapallan yachay qispichiq ukumanta, chay yachaykunata puririchinku mana tukuy chiqayta maskaspalla; chaymi, yachasqankuma hina ima yachaytapas puririchinku, kay yachaykuna hamutayma hinallataq atipanakuyma churakunku.

Ichaqa, runa kaymanta yachaykunaqa mana pinqakuspa rimanapaqmi; chaymi, rimanakuywan, atipanakuywan puririn. Chay hamuntasqakunawanmi ima yachaytapas awaspa qispichiyku; chay ruwaymi runa kaymanta yachaykunamantaqa chiqirichin; chay llakikuywanmi yachaykunaqa paskarimun. Chaymi, kaymanta yachayqa manan yachay wasikunapi yachaykuna matinallanpaqchu allin; aswanmi, kawsaytapuni puririchinanpaq allin. Chaymi kay kawsay pachapi, runa kaymanta yachaykunata, llimpikunata, harawita, hatun willakuykunata, yachay kuyaqta, chiqniqkunaqa, uk yachayllata munanku.

Ñuqanchikpa yuyaymananchikmi kay runa kaymanta yachaykunata amachay, hinallataq puririchiy hatun yachay wasikunapipas, utaq kikin kawsaykunapipas. Runayay ukupi rikuchikuyqa llapachikmanmi qatiy kay yachay puririchiy. Ichaqa, hinaptimpis, kay runa kaymanta yachaykuna runakunaq kawsaynintas mastarispas, chapurikuspa aswan allintaqa hapipakun, chaymi wiñaypaq puririn.

Tukuykunapaq nimusaq, kay runa kaymanta yachaykunaqa puririnqan, sapakama runapin kachkan kay yachaykunaqa, hinaspanmi, hawanmanta uranmanta likayku. Kay runa kaymanta yachaykunaqa kawsayninchikta ukunmanta paqarichin.

Rubén Quiroz Ávila

Qillqa rikurichiypi kamachiq

## EDITORIAL

### Ora atiritatsiripe, saikanitatsiri

irosati otimanake yotantsipanko, ara 1551, ira atiripe isaikayeta tekatsi kantimontyarine yañantari iyotaniretara ara yotantsipanko San Marikoshi. Ora atiriperori irotake isaikayeti itinkamitaro ora yotantsipanko omaperotantyarari okametsati anta kenkitsarensikinta. Irotake abisanake osheki osarensiki osheki, aretayeta ibetsikayetiro anta yotaniripe atiripe, ikenkishirianake oposhiniti sankinatantsi aisati opoi-mayeti sankinarentsi aisati iñabentakeitiro. Yantayetiri atiripe ojayetinta obashiñayeta, ikantajeiti eiro atimabentiro iroperori, oshekipe ikantayetiro iñabentayetiro eiro okantimonentai kapicha iñabentayetiro.

Anta atiripeki ainiro saiteriki ibetsikayetiro jero ibetsikaperotiro aisati jetaro iñanakobentaperotiro ikenkishirane yaretantyarori ikobiri. Ora kantimotaririra irosati ikantakobentiri irosati osokiantyarari jero osaikaperote okonobia ikenkishiriane, iron-ti kantakobentirori iroperori aisati poshintakairori katsine iyotane atiripe. Irotake iyotane, iyotane te obashitya yotantsiki, irokia abisayeti yotantsiki, irokia abisayeti yañamentoki arori. Obayeta shonkayetiriri iriroripe atiripe. Irotake kapicha asaikantarika te inebetyaraji maroni antayeriri, ametari kasankapanaro, irá kenkitsarensi, okantakotiri kenkitsarensi, amenaperotirori, okenkitsare antayeriri amenaperotero maroni omonkarayetiri atiripe irinti isankinayetiro iyoyetiri, arori te amonkaratero ayotane.

Aisati iroiti amanero otsotyakantayetiro aisantero ayotiri isaikaperotantyarari atiripe ojetanaketa yotantsikinta aisati añantarinta kitaterikipeki. Irinti timatsiri ishakanta anta atirimashikinta irokia kiso akanta ashi marojeiteni ayaperotirorinta irinti saikatsirine itsompoikinta yotantsipanko. Aisati amenayetero ojatantyarari iñayetaitai atiri ashakantatyeya tinkamitsikipeki iñayetaitai atiripe te anta yotantsikinta irokia kametsari ipayetairi abetsikantajiri anintero yantiri atiritatsiripe.

Okaratapake, apatyaperotiro ikantakantiri atiritatsiriperori anatantyarari irota aitiri maroni atiripeki iro ayotero akametsatiro arori akenkishiane. Iron-ti otsoyoti atiripeki itsompoikipero ashi añantari.

Pablo Jacinto Santos  
Traductor asháninka